

## Dédicace de Le Fantôme

**Auteur : Nicole, Claude (1611-1685)**

Voir la transcription de cet item

## Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

## Mots clés

[relation auteur-dédicataire](#)

## Informations éditoriales

Titre complet de la pièce *Le Fantôme, comédie*

Auteur de la pièce Plaute

Date 1656

Lieu d'édition Paris

Éditeur Charles de Sercy

Langue Français

Source [Gallica](#)

## Analyse

Type de paratexte Dédicace

Genre de la pièce

- Comédie
- Traduction

## Les relations du document

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.

## Informations sur la notice

Edition numérique Véronique Lochert (Projet Spectatrix, UHA et IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Contributeurs

- Lochert, Véronique (Responsable du projet)
- Sagnol, Côme (Chargé d'édition de corpus numérique)

Mentions légalesFiche : Véronique Lochert (Projet Spectatrix, UHA et IUF) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

## Citer cette page

Nicole, Claude (1611-1685) Dédicace de *Le Fantôme*1656.

Véronique Lochert (Projet Spectatrix, UHA et IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 13/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Spectatrix/items/show/1177>

Copier

Notice créée par [Véronique Lochert](#) Notice créée le 15/06/2021 Dernière modification le 03/12/2025

---

A MADAME  
DE BONNELLE.

MADAME,

Il y a quelques années que ie suis en doute, si ie dois prendre la liberté de vous dédier une de mes Traductions : Cette pensée, ou plustost la passion que i'en ay eue, a esté iusques icy puissamment combatue par le respect que ie dois à vostre Naissance & à vostre Personne; & i'ay tousiours trouvé de la vanité & de l'insolence à faire voir à l'ouverture de quelqu'un de mes ouvrages un Nom illustre comme le vostre, & qui est en veneration à toute l'Europe. D'autre costé, MADAME, les pressantes obligations que i'ay à vos bontez sont venues en foule pour destruire ma timidité, & apres tout m'ont persuadé que vous agréeriez l'hommage d'une personne à qui vous n'avez pas refusé une protection genereuse & effectiue. Celui-cy que ie vous presente n'est pas du caractère & de la beauté que ie souhaiterois : Et en effet, MADAME, à moins de vous offrir quelques sorts & genereux sentimens de Morale, de Politique, ou de Cabinet, puis-je esperer que vous y daigniez ietter les yeux, & qu'un Comique de l'Antiquité puisse les diuertir, & satisfaire en quelque façon un Esprit vaste & éclairé comme le vostre. En verité, MADAME, tout ce que la Fable & l'Histoire nous ont appris de merueilleux des plus excellentes Personnes de vostre beau Sexe, n'est que



## EPISTRE.

l'ombre ou le foible crayon de vos vertus & de vos lumieres ; & si elles nous les ont représentées vaillantes & courageuses dans les Bataillies, de combien la fermeté de vostre Ame a-t'elle paru au dessus de ces effets, lors que vous l'avez si glorieusement témoignée en des occasions de remarque & d'utilité pour le bien du Royaume ? De sorte que si nous en voulons faire le paralele avec Vous, nous serons obligez de dire que tout l'avantage dont l'on les a releuées, leur est commun avec les brutaux & les barbares, & que le vostre est celuy que l'on a admiré dans la conduite & l'esprit des Philosophes. Que peut-on dire de leur generosité, si l'on la compare avec celle que vous exercez tous les iours à la venue de toute la France ? Et qu'a-t'on pu marquer de si illustre d'as toutes leurs actions qui puisse aller du pair avec la protection & la vie que vous donnez à plus de vingt mille Ames dans nostre seule Prouince ? Mais, MADAME, le nombre & la quantité des belles choses que j'aurois à louer en vostre incomparable Personne, me ferment la bouche, & ie n'ose pas mesme parler de ces qualitez éclatantes qui regnent sur les Hommes sans Sceptre & sans Diadème, & que vous possédez plus avantageusement qu'aucune autre de vostre Sexe. S'il estoit permis de les exagerer, pourroit-on pas dire avec justice que la Nature n'a iamais travaillé avec tant de proportion & de justesse qu'en cette admirable taille qui vous est particuliere, & que l'Idolatrie ne donnoit qu'à ses Déeses ? Pourroit-on pas dire, sans vous flater, qu'elle n'a iamais assemblé en vn seul compas tant de tresors de grace & d'intelligence, & qu'elle a fait plus d'un miracle en vous donnant à Vous seule, ce qu'elle ménage pour un million de celles à qui elle



## EPISTRE.

*fait ses plus pretieuses liberalitez? Je ne parle point, MADAME, de la grandeur de vostre Maison, ny de celle de vostre alliance, il me suffit de dire que l'une & l'autre sont des sources fécondes en Cordons bleus, en Hermines, & en Couronnes, & qu'il ne leur manque que la Souueraine. Apres cela, MADAME, il seroit ridicule à une plume grossiere comme est la mienne d'en entreprendre les Eloges: Il y a de certaines choses si releuées, qu'elles laissent bien loin la plus elegante expression; celles qui vous regardent sont de cette nature, & leurs brillans ne trouuent point dans l'Eloquence ny de termes ny de pensées pour en faire les Panegiriques. Cela estant absolument vray, de quelles raisons un malheureux Provincial comme moy authorisera-t'il l'indigne present qu'il vous fait? & par quelles paroles touchantes vous peut-il obliger à le receuoir benignement, si ce n'est qu'estant infiniment au dessous du merite de vous estre offert, au moins est-il proportionné à celui qui vous le presente, & qu'il ne peut en autre maniere vous rendre des marques plus sensibles de sa gratitude & de sa tres-humble reconnoissance. Enfin, MADAME, il est bien estrange que pour les témoigner publiquement, ie vous donne une Comedie; & neantmoins ie ne desespere pas que vous n'ayez la bonté de la receuoir avec vostre generosité ordinaire, qui n'ayant point de bornes ny de limites, s'estendra encore jusques à me permettre de vous demander avec un tres-profond respect la qualité de,*

*MADAME,*

Vostre tres-humble, tres-obligé,  
& tres-obéissant seruiteur,  
**NICOLE,**